

“刺探好惡，研究利弊”：論曾廣銓的翻譯活動

唐欣玉 Xinyu TANG

重慶郵電大學外國語學院

在中國近代史上，曾廣銓為人們熟知的通常是其外交官身份，其在翻譯上的成績則往往被忽略。從為《時務報》譯稿，到擔任《昌言報》總翻譯和京師大學堂翻譯科總辦；從翻譯時政新聞，到葛哈德小說及西方兒童文學，再到斯賓塞的社會學著作，曾廣銓為近代西學傳播做出了重要貢獻。和晚清絕大多數譯者視翻譯為“非正途”、或退而求其次的選擇不同，曾廣銓始終視翻譯為“刺探好惡，研究利弊”的有效途徑。即便在他仕途得意之時，仍致力於西學翻譯。無論就翻譯思想、還是譯作數量、品質與影響而言，曾廣銓在晚清翻譯史上的地位都不容忽視。